

# Ready, Set, NihonGO!

わたし

## 私のふるさと<2>

とくしまけん

## 徳島県

にほん とどうふけん  
日本には47の都道府県がありますが、その中の「徳島県」が私の出身地です。  
こうこう そつぎょう す いま ちゅうごく そしゅうし す  
私は高校を卒業するまでここで過ごしました。今、中国の蘇州市に住んでいますが、  
し あ かっこく ゆうじん おとず きかい  
ここで知り合った各国の友人が日本を訪れる機会があったら、  
ぜ ひ あんない おも  
是非徳島県を案内したいと思っています。

しこくちほう よっ けん おんだん きこう めぐ  
この徳島県は、四国地方に4つある県のうちのひとつで、温暖な気候に恵まれ、  
ふうこうめいび み も もっと ゆうめい  
風光明媚で見どころが盛りだくさんです。その徳島で最も有名なものが、  
さんだいばんおど あ わおど  
日本3大盆踊りのひとつ、「阿波踊り」です。



**SASAKI Miki**

Nihongo-Pro Teacher

Miki Sasaki teaches private lessons at all levels, including JLPT preparation.

As she mentioned in the article, Sasaki-sensei hails from Japan's [Tokushima prefecture](#), but currently lives in China, not far from Shanghai.

Sasaki-sensei's English skills are excellent, and, in her spare time, she enjoys the piano, Chinese violin, and watching British movies.



(Continued on page 2)



(Continued from page 1)

「阿波踊り」(※「阿波」とは、19世紀後半まで使  
われていた、現在の徳島県の旧名)は、約400年の  
歴史があり、夏になると、徳島県内各地で開催されま  
す。中でも、毎年8月12～15日に行われる「徳島市阿  
波踊り」は、日本のみならず世界各地から約130万人  
の観光客が訪れます。踊り子の数は約10万人。  
期間中は、徳島市中心街一円が踊りの渦に巻き込ま  
れ、興奮のるつぼと化します。私は大学入学を機に  
徳島から離れましたが、阿波踊りが行われる8月のお  
盆の時期にはたいてい帰省していましたので、市内に  
着いたとたん聞こえる「ぞめき(※1)」「よしこの  
(※2)」のリズムをきくと「ああ、帰ってきたな  
あ」という気持ちになったものです。強くお腹に響い  
てくる太鼓の音が、普段意識していないふるさとの思  
い出を、一気に強く呼び起こしてくれるかのように  
です。

踊りは、「連」とよばれるグループ単位で披露され  
ますが、観光客も「にわか連」として踊りに参加でき  
ます。「踊る阿呆に見る阿呆、同じ阿呆なら踊らにや  
そんそん」のお囃子どおり踊る阿呆となつて、楽しい  
徳島の夏の思い出をつくってみてはいかがでしょうか。  
日本へ行ったら、四国・徳島まで足をのばしてみ  
てください。

2015年5月には、パリで、「[AWAODORI PARIS 2015](#)」という催しが開かれるそうです。フランス  
はじめヨーロッパの人々にも阿波踊りを、是非楽しんでいただきたいです。

(※1) 阿波おどり特有の二拍子の軽快で陽気なリズム。「騒がしい」との本来の意味もあり、派手に浮か  
れて賑やかに踊ることをいう。

(※2) 阿波おどりで唄われる、江戸時代後期に流行した民謡。



## My Hometown #2 — Tokushima Prefecture

Of the 47 prefectures that make up Japan, the one I call home is [Tokushima](#). I lived there until graduating from high school. I currently live in Suzhou City in China; however, when friends I've made from all over the world have an opportunity to visit Japan, I am looking forward to showing them around Tokushima.

Tokushima is one of four prefectures in the Shikoku region of Japan. Bathed in a warm climate and scenic beauty, Tokushima has many attractions. The most famous of these is the [Awa dance](#), one of Japan's three major *obon* festival dances. (*Translator's note: Obon is a traditional holiday period in Japan, occurring in mid-August, when one's ancestors are remembered and honored.*)

With about 400 years of history, the Awa dance is performed during the summer in various areas throughout Tokushima prefecture. ("Awa" is the former name of the Tokushima prefecture, used until the late 19th century.) Among those, the Tokushima City Awa Dance, held each year from August 12 to 15, draws 1,300,000 visitors from all over the world, and features 100,000 dancers. During this period, all of Tokushima City's central district is caught up in the swirl of dancers, everyone in a state of feverish excitement.



I left Tokushima to attend college, but most years returned home during the August obon season. Upon arriving in the city and hearing the dance rhythms *zomeki*<sup>1</sup> or *yoshikono*<sup>2</sup>, I would realize I was truly back home. The low, strong resonance of the taiko drums calls to mind in a flash the hometown that I usually take for granted.

The dance is danced in groups called "*ren*" (a train of dancers). By forming an ad hoc *ren*, visitors can participate in the dance as well. As the song says, "A fool dancing, a fool watching—a fool either way, so let's all dance," why not be a dancing fool while you make memories enjoying summer in Tokushima? On your next visit to Japan, please do take a trip to Tokushima.

In May 2015, [Awaodori Paris 2015](#) will be held in Paris. I hope the people of France—and people throughout Europe—enjoy the Awa dance.

<sup>1</sup> *Zomeki* is a characteristic rhythm of the Awa dance, a light-hearted, lively rhythm in duple time. The original meaning comes from the word *sawagashii* (boisterous, noisy); it refers to showy, lively dancing.

<sup>2</sup> *Yoshikono* is a folk song sung during the Awa dance; it was originally popularized during the late Edo period.



# かんちが ああ勘違い

みなさんは日本のお笑いを見たことがありますか？一言で「お笑い」と言ってもいろいろなタイプがありますが、私が最近気に入っているお笑い芸人は「アンジャッシュ」という男性2人組です。

彼らの笑いの特徴は、「勘違い」です。有名なネタは「医者と教師」「間違えた贈り物」「それぞれの会話」「障子をへだてて」「相席」などがあります。最近私が見て笑ったのは、「大物を狙え」というコントです。

池のそばで2人の男が出会います。2人はあるものを捕まえるためにここへ来たのですが、同じものを狙っていると勘違いしたままこんな風に会話が進んでいきます。

A「やつ捕まえたらどうするつもりだ？」

B「まず一緒に記念写真撮りますね。」

A「何で？意味ないだろ！」

B「写真撮ったら逃しますね。」

A「何で逃しちゃうんだよ。せっかく捕まえたのに、もったいないだろ！」

B「そうですね。じゃあ、捕まえたらちゃんと全部食べます」

A「何で食うんだ？？？おまえ、急にここわいな、食べなくていいよ。」



AさんとBさんは何を狙っていると思いますか？Aさんが狙っているものはマフィアのボス、Bさんが狙っているものは伝説の巨大魚なんですね。

日本語の会話ではよく、対象物「何を」や主語「何が」をお互いに理解していると考え、省略したり、「あれ」「それ」で代用して話すことが多いです。今回は「やつ」で代用したことで、このような勘違いが生まれたというわけです。

みなさんはこのような「勘違い」をしたことがありますか？



**NAGATOMI Fusayo**  
Nihongo-Pro Teacher

Nagatomi-sensei teaches private lessons at all levels, including JLPT preparation.

In addition to her lesson schedule at Nihongo-Pro and a full-time teaching job at a Japanese language school, Nagatomi-sensei is active with her daughters' girl scout troops.

She now lives in Japan's [Chiba prefecture](#), just east of Tokyo, and previously lived in China and the U.S. Her English is excellent, and you'll never find Nagatomi-sensei without a smile on her face.

こども                      しょうかい                      き  
ここで私の子供のころの勘違いエピソードを紹介 します。ニュースでよく聞く

おしょくじけん                      しょくじけん  
「汚職事件」を「お食事券」

たいふういつか                      たいふういつか  
「台風一過」は「台風一家」

はろうちゅういほう                      ハロー    ちゅういほう  
「波浪注意報」は「Hello 注意報」

これらはニュースで音だけを聞いて、私が勝手に勘違いしたわけですが、日本語が母語の人でも  
このような勘違いは意外と多いんですよ。でもこのような勘違いをしながら正しいことばを覚えて  
いきます。

おもしろ                      けいけん                      かた                      ながとみふさよ                      し  
面白い勘違いを経験したことがある方、ぜひ永富房代までお知らせください！

えいやく

## 英訳 ENGLISH TRANSLATION

### Oops, I misunderstood that...

Have you ever seen a Japanese *o-warai* (comedy skit)? There are many types of *o-warai*; one that I've been enjoying of late is [Unjash](#), a 2-man stand-up team.

Their specialty is comedic misunderstanding. Some of their famous routines are "The Doctor and the Teacher," "The Wrong Gift," "Interleaved Conversations," "Separated by a Shoji Screen," and "Seated with a Stranger." One that has made me laugh lately is "[The Big Catch](#)."

Two guys happen upon one another near a pond. Each came with the intention of catching something, but they misunderstood that they weren't looking for the same thing. With the misunderstanding as the backdrop, the conversation unfolds like this:

A: "What're you gonna do if you catch him?"

B: "First I'll snap a photo with him."

A: "Huh? That's nonsense!"

B: "And then I'd let him go."

A: "Let him go? After all that trouble to catch him—what a waste!"

B: "Yeah, I guess you're right. If I catch him then, I'll eat him up."

A: "Eat him??? Man, you're one scary dude. There's no need to eat him."

What do you think A and B are talking about (trying to catch)? A is looking for a mafia boss; B is looking for a huge fish of legend in the area.

Often in Japanese conversation, when the object of discussion is thought to be mutually understood, we shorten the conversation by substituting "that (thing)."

Here, the word やつ (*thing, guy*) was used, which led to the misunderstanding.

Have you ever had a misunderstanding like this?

Here are a few misunderstandings I had as a child. These phrases, which occur frequently in the news, tripped me up:

おしょくじけん                      o shoku ji ken  
汚職事件 (corruption case) → お食事券 (meal ticket)

たいふう    ikka                      tai fuu    ikka  
台風一過 (calm after the storm) → 台風一家 (typhoon at one house—not correct Japanese)

はろ    chuu    i    hoo                      chuu i    hoo  
波浪注意報 (high seas warning) → Hello 注意報 (Hello warning—not correct Japanese)

I misunderstood these words hearing just the sounds on the news, but this kind of mistake is surprisingly common even among native Japanese speakers. We learn the correct words by making these kinds of errors.

If you've had a funny misunderstanding, by all means please write me (Fusayo Nagatomi) about it!